

Отличный журнал «Эмигрантская лира». Широкий по охвату географическому и филологическому. Кажется, здесь есть всё, даже поэтическая критика, а её редко встретишь в современных литературных журналах! Читаешь содержание нового номера и не знаешь, за что первым делом схватиться, с кого или с чего начать читать.

Я давно и много занимаюсь художественным переводом, поэтому заинтересовалась стихами чешских поэтов в переводах Александра Чулкова. Предисловие к подборке он начинает с мысли, с которой я всецело согласна, хотя в переводческой среде она популярностью не пользуется. «Я абсолютно убеждён, – пишет Чулков, – что хорошие переводы могут получаться только у хороших поэтов...».

Я слышала много высказываний обратного рода. Считается, что переводчик должен выбирать: писать ли ему собственные стихи и тогда уже не заниматься переводами, или переводить других поэтов, но отказаться от собственного творчества. Эта предлагаемая студентам того же Литинститута имени Горького альтернатива – полная чушь, и я рада была встретить единомышленника в этом вопросе на страницах журнала.

А ещё я убеждена, что хороший перевод – это когда иноязычное стихотворение на твоём родном языке читается как оригинальное, когда в нём чувствуется вкус эпохи, в которой жил автор, сохранён его живой голос, а не просто передан общий смысл написанного. Именно такие живые переводы, со свободным дыханием стиха, с неподдельно личной авторской интонацией мы встречаем в этой публикации. Уже с первого автора (Карэл Главачек), с первых строчек его первого стихотворения «Вечер тоскливого настроения» повеяло настоящей поэзией в её святой простоте, которую особенно трудно передать в переводе:

Вот вечер – тучи чередой,
И над водой, и под водой,
Идут в пейзаже серой мглы,
Качающей её стволы...

Так и видишь этот раскачивающийся серый лес стволов, эти шагающие тучи, это тягостное напряжение безысходности, разлитое в природе и душе человека:

Шагают тучи, прут и прут
С молитвами – напрасен труд –
Туда, за воду, за лады,
Где власть пугливых, их суды.

Завидую тем, кто откроет для себя поэта Карэла Главачека в таком прекрасном переводе. Мечтаю прочесть на русском книгу его стихов. Спасибо за публикацию!

Ирина Ковалёва, поэт, г. Москва